

## 庆祝新中国成立75周年 海外中国主题书店巡礼

原生书店：

# 见证中国文化走进拉美

曹轩梓

### 引进出版中国书刊

比森特·罗维塔 1925年出生于乌拉圭西南部科洛尼亚省新帕尔米拉市，曾任乌拉圭共产党中央委员会委员。他年轻时积极投身乌拉圭工人运动，年仅17岁便以代表身份见证了乌拉圭工人总工会的成立。1949年，中华人民共和国成立，这令拉美地区争取民族独立和自由的人们备受鼓舞，毛泽东思想也由此在拉美地区受到关注。在这样的背景下，20世纪50年代初，中国国际书店（中国国际图书贸易集团公司前身）与乌拉圭共产党主办的人民联合出版社（Ediciones Pueblos Unidos）取得联系，面向拉美地区发行中国主题图书。通过人民联合出版社，比森特接触到中国共产党和新中国建设的有关读物，并最终成为宣传中国道路的志愿者。

20世纪50年代末，人民联合出版社因故停止了在中国主题图书的发行。比森特内心十分焦急，萌生了自己开办书店、继续这项工作的想法。“20世纪60年代初，父亲创办了原生书店。1962年12月17日，父亲主动与中国国际书店联系，商议以原生书店为纽带，进口中国主题图书。”巴勃罗回忆说。

从那时起，原生书店开始在乌拉圭代售中国出版的西班牙语书刊，其中包括《北京周报》《中国日报》《中国建设》（现为《今日中国》）等期刊以及儿童读物、文学作品、汉语教材、中医指南等图书。在父亲的书店阅读愚公移山和孙悟空的故事，成为巴勃罗的童年记忆。长大后，他接着阅读鲁迅、巴金、老舍等中国作家作品的西班牙语译本。从小受中国文化熏陶，为巴勃罗日后从事汉学研究埋下了伏笔。

原生书店一经落地，便成为中国文化走进拉美地区的桥梁。从1962年到1973年，原生书店是乌拉圭唯一发行中国书刊的书店，每年还有相当多来自其他西班牙语国家的民众利用去乌拉圭旅游之机，到原生书店购买他们在自己国家买不到的中国书。世界图书馆联机书目数据库OCLC数据显示，原生书店共刊行过103种图书，其出版的《毛泽东论文学和艺术》《毛泽东选集》均被法国波尔多蒙田大学图书馆、西班牙巴利亚多利德大学图书馆、秘鲁天主教宗座大学图书馆收藏，影响广泛。

### 公交车上创新销售方式

比森特看到乌拉圭首都蒙得维的亚的公共汽车上经常有人靠出售糖果、圆珠笔等谋生，他受此启发，想到一个点子：或许可以在公交车上卖些报刊试试。

为进一步让乌拉圭读者了解中国，增加中国书刊销量，比森特委托公交车上的销售人员代售书籍。

近年来，中拉人文交流成果丰硕。世界图书馆联机书目数据库OCLC收录数据显示，2013年至2024年，至少有2676种中国主题图书被翻译成西班牙语，在拉美地区的乌拉圭、智利、秘鲁、阿根廷、墨西哥等19个以西班牙语为母语的国家传播。

中国主题图书走向拉美地区，离不开一代又一代如华友华的拉美出版界人士辛勤付出。乌拉圭原生书店(Nativa Libros)创办人比森特·罗维塔(Vicente Rovetta)就是其中之一。近日，我们对比森特之子巴勃罗·罗维塔(Pablo Rovetta)进行了专访，听他讲述父亲与原生书店的故事。



▲1995年，比森特(右)及夫人在乌拉圭国际书展。

1986年，比森特离开北京返回乌拉圭，随即开始三度创业，但这次他没有选择开办书店，而是在蒙得维的亚租下一间办公室，以中国国际图书贸易总公司正式代理商的身份向乌拉圭书店、协会、学校和个人介绍及代售来自中国的西班牙语书刊。当时在乌拉圭代售的中国图书种类繁多，包括中国文学经典《红楼梦》《水浒传》等。抵达乌拉圭的中国书刊经常一次就多达50箱。”巴勃罗说。“原生书店”的名字在这一时期曾使用数月，1987年后不再用这个名字发行中国书籍。值得一提的是，1987年，作为乌拉圭书商协会会员，比森特在接受中国国际图书贸易总公司委托后，曾参加第十届乌拉圭国际书展。尽管当时中乌之间还没有建交，但比森特因代表中国参加书展，便在书展期间挂起了五星红旗，引发现场展商和参观者的广泛关注，也凸显出比森特与中国的深情厚谊。

“原生书店几度重生，性质从未改变，父亲依旧从事推广、代售中国主题图书的工作。”巴勃罗说，直到2018年5月23日，93岁的父亲与世长辞，他几十年如一日地关注中国发展，“尽管在发行中国书刊方面，父亲经历了种种磨难，但他始终没有动摇过支持中国的决心。”

### 继承父志续写友谊传奇

巴勃罗在父亲比森特影响下，如今也成为一名中国文化使者。他回忆道，从儿时的童书到父亲第一次踏足中国时带回的礼物，每个细节都让他对这个东方国度既向往又好奇。1975年，他首次抵达中国，从那时起就不懈努力，为促进双方相互了解与友谊贡献自己的力量。

20世纪80年代，巴勃罗曾参与外文出版社出版发行的作品集《中国现代短篇小说选1919—1949》和《拣珍珠——短篇小说佳作》的翻译工作，并在供职埃菲社期间，面向西

班牙及整个美洲大陆读者，撰写了大量介绍中国历史、文化、体育和民俗等方面内容的报道。2012年，巴勃罗创建“东方深思”网站，继续介绍中国历史、文化、政治、经济，他本人还对有关信息做了详细阐述。例如，他在网站上刊登了华裔翻译家黄玛蓉著作《昨日的回忆与今日的印象》再版的信息，并撰写推荐语，力荐西班牙语读者阅读此书，感受中国智慧。在巴勃罗看来，父亲比森特借助原生书店在拉美推广中国文化，如今到了网络时代，自己依托网络平台讲述中国故事，冥冥之中是一种传承。2016年，巴勃罗因其推动西班牙语文化传播以及中国与西班牙语国家文化交流作出的杰出贡献，荣获西班牙王国国民成就荣誉勋章。

2019年，巴勃罗在江苏徐州应邀参加第三届“中拉文明对话”研讨会，同年，在智利首都圣地亚哥参加了《我们的记忆：中拉人文交流口述史》西文版发布会。对巴勃罗来说，在这些会议上不仅有介绍父亲比森特及原生书店的故事，还可以与一些关心拉美的中国学者和关心中国的拉美学者相互交流，促进文明互鉴。

巴勃罗十分关注当下的中拉文化交流。“中国在文化领域出版了许多西班牙语书籍，一些好书尚未被引进到西班牙语国家。前不久，我在‘东方深思’网站上，介绍了中国出版的中文西班牙语对照版图书《异乡的风景——图说拉美文学在中国》，许多来自西班牙和乌拉圭的读者表示很有兴趣。”他希望，年轻一代的出版人能接过老一辈的接力棒，让更多西班牙语国家读者接触到来自中国的声音。

“明年将迎来我第一次到访中国50周年，这是一个值得纪念的时刻。在过去的半个世纪里，中国给予我无尽的启发和感动，我将继承父志，为促进中西文化交流贡献自己的一份绵薄之力。”巴勃罗说。

(作者系中央财经大学外国语学院助理教授，本文配图由受访者提供)



在人类思想家的璀璨星空，孔子无疑是一颗熠熠生辉的明星。他的学说不仅影响了中国的历史进程，而且成为人类文明的共同财富。作为儒家学派奠基之作，《论语》早在公元前2世纪至公元3世纪，就已传入越南、朝鲜半岛、日本。16世纪末来华的西方传教士又将《论语》翻译为拉丁文，其后被转译为英文、法文等译文。据不完全统计，《论语》已被翻译成30多种外国语言文字。

在数量众多的论语译本中，有些因转译出现错误，有些因译者的文化隔膜存在误读，为方便海外读者阅读中华元典，中国孔子基金会从2004年开展《论语》译介工程，先后翻译出版英、法、德、俄、日、韩等6种语言的中外文对照本《论语》。为推动“一带一路”国家文化交流，尼山世界儒学中心、中国孔子基金会策划开展“一带一路”国家《论语》译介工程，出版阿拉伯语、蒙古语、西班牙语、捷克语、葡萄牙语等5种中外文对照本《论语》。2022年，中文波斯文对照版《论语》正式立项，译者第十六届中华图书特殊贡献奖获得者、西南大学伊朗研究中心研究员艾森·杜斯特穆罕默迪。不久前，该书由青岛出版社出版。

“自1955年起，《论语》在伊朗的翻译传播已有超过60年历史，第一个波斯语译本由德语译而来。”艾森对《论语》在伊朗的情况如数家珍。他介绍，“四书五经”中，《论语》的波斯语译本数量最多，有2个全译本和7个节译本，深受伊朗读者喜爱。此外，众多伊朗学者将孔子视为中国文化的标志性人物。伊朗国内关于孔子思想、生平成就的译著和专著有50余种。伊朗光明期刊数据库(Noomags)和科学信息数据库(SID)数据库中，关于孔子思想的文章数量超过1000篇，远超其他中国古代思想家。

为确保准确传递孔子思想，艾森决定从中国古文原文直接翻

## 向波斯语读者呈现《论语》原貌

本报记者 张鹏禹

译成波斯文。这对他而言是一个挑战。“我的翻译生涯，是从翻译《黄帝内经》开始的。《黄帝内经》作为中医药理论和文化体系的支柱，是探索中医悠久历史不可或缺的重要文献。然而，令人惋惜的是，该书长期以来没有波斯文译本。我倾注5年时间，研读翻译《黄帝内经》，此外还翻译了不少政治和文学类书籍。”艾森说。有了之前的翻译基础，艾森投入到《论语》原文的研读和翻译中，他与中国波斯语专家密切合作，经过无数次讨论交流，细致剖析儒家思想中核心术语的深刻意蕴与翻译策略。“比如仁、义、礼、智、信、忠、孝、温、良、恭、俭、让等词汇，首先要了解其在中国古代文化语境中的哲学内涵，其次要在波斯语中寻找词句进行精准表述。”

经过近两年努力，艾森与中国专家开展的跨国学术合作取得成果，他用准确、地道的波斯语完成了《论语》的翻译工作。“这次翻译工作是在‘一带一路’倡议的大背景下展开的，希望我的工作能够推动中国文化与伊朗文化的深度交流，搭建起沟通的桥梁。”艾森说。

## “法国文学经典文库”新书发布



本报电(蒋欣雨)由作家出版社主办的法国文学研讨沙龙暨“法国文学经典文库”新书发布会近日在京举行。据了解，“法国文学经典文库”是一套开放书系，第一批推出20种，收录作品包括《巴黎圣母院》《红与黑》《约翰·克利斯朵夫》《三个火枪手》《高老头》《幻灭》等长篇小说巨作，《海底两万里》等类型文学，《昆虫记》

等科普文学，《小王子》等童话，《西西弗神话》等哲学论著以及《恶之花》等诗歌名著。译者既有傅雷等法国文学翻译界泰斗，又有柳鸣九、李玉民、罗国林、郑克鲁、罗新璋等法国文学翻译界名家，也有邹凡凡等熟悉法国文学的年轻译者。该文库在收录已有经典中文译本的同时，还独家新译了《小王子》《海底两万里》等作品。

出版方负责人表示，中法文学有着深厚渊源，以文学译介为桥梁，有助于中国读者更好地了解法国文化，推动中法文明交流互鉴。发布会后，与会专家学者围绕“法国文学与中国文学的缘分”“中法文学交流的现状和未来”展开讨论。

## 印尼语版原创绘本中文课程发布

本报电(记者张鹏禹)近日，广西师范大学、广西师范大学出版社集团主办的中国原创绘本少儿国际中文课程印尼语版新书暨课程包发布会在京举行。

近年来，海外中文学习者呈现出显著的低龄化趋势，中文学前教育日益受到关注。东南亚各国的一些幼儿园开设了相关汉语课程，学前儿童中文学习者增加带来优质教材需求增加。“中国原创绘本少儿国际中文课程”是广西师范大学依据少儿年龄特点与对应的中文教育需求，以广西师范大学出版社集团旗下“魔法象”原创系列绘本为内容载体，对标《国际中文教育中文水平等级标准》，面向母语非汉语的低龄儿童以及中文教师开发的全领域多模态中文教育课程资源。该资源包包括《腊月歌》《点点的夏天》



《123,散步去》《山间》《将来有一天》5本绘本以及配套课程包。目前，“中国原创绘本少儿国际中文课程”印尼语版正式发布，并受到印尼学校老师和少儿读者欢迎。

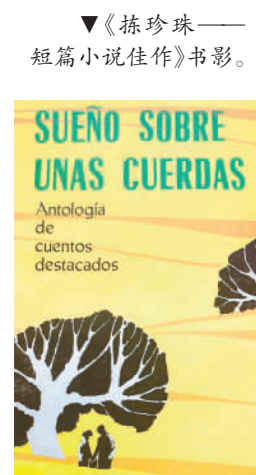
印度尼西亚玛琅国立大学孔子学院教师阿宁表示，本次出版的印尼语版绘本，让印尼儿童在听故事、读绘本的过程中学习中文，为孩子们了解中国文化打开一扇窗。



▲1983年，比森特(前排右二)在北京工作期间与《北京周报》西班牙语版的同事合影。



▲《我们的记忆：中拉人文交流口述史》书影。



▼《拣珍珠——短篇小说佳作》书影。